

GUIA ASSIGNATURA 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: Francès C2		Codi: 22088	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i>	
		<i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	
hores/alumne: 6 hores per setmana			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Curs: primer		Quadrimestre: segon	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Blas, Ana	2005		ana.blas@uab.cat
Corral, Anna	2017		ana.corral@uab.cat
Deville, Valentine	2018		
López, Patricia	2017		patricia.lopez@uab.cat
Mestreit, Claude	2017	Dilluns 9:30-11:30 Dimarts 9:30-12:30 Divendres 9:30-10:30	claudesuzanne.mestreit@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

L'assignatura de Francès C2 suposa la continuació de l'aprenentatge d'una llengua estrangera iniciat en el primer semestre (C1) dins de la titulació del grau de Traducció.

Aquesta assignatura requereix un coneixement previ de francès.

Va dirigida a:

- *Estudiants de primer curs: per als quals suposa l'aprenentatge d'una **segona llengua estrangera** que es prolongarà durant els tres anys del grau (Cf. assignatures de C3/C4/C5 i C6).*
- *Estudiants de tercer curs: per als quals suposa l'aprenentatge d'una **tercera llengua estrangera**. L'objectiu d'aquesta assignatura és donar una formació suficient perquè puguin prosseguir de manera autònoma l'aprenentatge d'aquesta llengua.*
- *Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.*

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua englobant tots els aspectes inherents a aquesta (comunicatius, gramaticals, lexicals i interculturals).

2. Continguts:

Comunicatius

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours

15. Exprimer son opinion
16. Rappporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un

Fonètics :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ê, œ̃]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

Gramaticals :

1. L'interrogation directe
2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
3. Les indicateurs de temps et de durée
4. Le subjonctif. L'expression des sentiments avec le subjonctif.
5. *Ce qui, ce que* et la mise en relief
6. Les comparatifs et les superlatifs
8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
10. Le passif
11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation
12. La place des pronoms compléments dans la phrase
13. Le participe présent et le gérondif
14. Le discours rapporté
15. La concordance des temps
16. les changements d'indication de temps
17. Le passé simple

Lèxics :

1. Les préfixes *-re* et *-in*
2. Les adverbes en *-ment*
3. Les suffixes *-ible/-able*
4. Le féminin des noms de profession
5. La nominalisation

Interculturals :

1. L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs
7. L'écologie et l'environnement

3. Bibliografia comentada:

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum I et II, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguiran aquests manuals. Unitats 7, 8 i 9 del *Forum I* i les sis primeres unitats del *Forum II*.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum II, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.

La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

4. Programació d'activitats:

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informacions a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- ser capaç de redactar textos argumentatius
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral i escrita	- capacitat de comprendre el missatge de l'interlocutor - capacitat d'entendre textos funcionals i argumentatius - capacitat d'identificar i d'interpretar certs aspectes de la cultura francesa.
Expressió oral i escrita	- capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta - capacitat de redactar textos argumentatius en un francès correcte - capacitat d'adaptar el discurs a l'interlocutor - capacitat d'expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura francesa
Creativitat	- Donar solucions creatives per a resoldre problemes de comunicació Desenvolupament de estratègies en l'acte comunicatiu - Producció de textos narratius - Jocs de simulació

Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - utilitzar la informació rebuda en situacions noves - transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació que es presentin - Autogestió del temps destinat a la matèria - Autogestió de la matèria: detecció de problemes i posterior treball centrat en els punts febles - Desenvolupar l'autocrítica
---	---

Avaluació :

Hi ha 2 modalitats d'avaluació:

- l'avaluació continua on l'assistència a classe serà un requisit indispensable així com l'entrega dels exercicis demanats pel professorat.
- l'avaluació final: Examen final de tot el temari amb una part de gramàtica, d'expressió oral i escrita així com una comprensió oral i escrita.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Avaluació Contínua</i>	<u>Comprensió Oral</u> : controls, exercicis a l'aula <u>Comprensió Escrita</u> : exercicis, proves, examen de lectura d'un llibre <u>Expressió Escrita</u> : elaboració de textos argumentatius i examen de redacció a partir de la lectura d'un llibre <u>Expressió Oral</u> : jocs de simulació, debats, memorització i producció de diàlegs, exercicis de correcció fonètica, observacions de simulacions, etc...	<i>100%</i>
<i>Examen final</i>	Examen de gramàtica Comprensió Escrita Expressió escrita: narració Expressió Oral: joc de simulació Comprensió Oral	<i>100%</i>

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen</i>	Examen de gramàtica Comprensió Escrita Expressió escrita: narració Expressió Oral: joc de simulació Comprensió Oral	<i>100%</i>